

1 **ΚΑΙ ΕΙΔΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ ΚΑΙΝΟΝ ΚΑΙ ΓΗΝ ΚΑΙΝΗΝ Ο ΓΑΡ ΠΡΩΤΟΣ**
AND I-PERCEIVED **heaven NEW AND LAND earth NEW THE for BEFORE-most former**
 kai horaO ouranos kainos kai gE kainos ho gar prOtos
 Conj v_2Aor Act Ind 1 Sg n_Acc Sg m a_Acc Sg m Conj n_Acc Sg f a_Acc Sg f t_Nom Sg m Conj a_Nom Sg m
ΟΥΡΑΝΟΣ ΚΑΙ Η ΠΡΩΤΗ ΓΗ ΔΗΛΑΘΑΝ ΚΑΙ Η ΘΑΛΑΣΣΑ
heaven AND THE BEFORE-most LAND FROM-COME AND THE SEA
 ouranos kai ho prOtos gE aperchomai kai ho thalassa
 n_Nom Sg m Conj t_Nom Sg f a_Nom Sg f n_Nom Sg f v_2Aor Act Ind 3 Pl Conj t_Nom Sg f n_Nom Sg f
ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΤΙ
NOT IS STILL
 ou eimi eti
 Part Neg v_Pres vxx Ind 3 Sg Adv

¹ . And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 **ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΤΗΝ ΑΓΙΑΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ ΚΑΙΝΗΝ ΕΙΔΟΝ**
AND THE city THE HOLY JERUSALEM NEW I-PERCEIVED
 kai ho polis ho hagios hierosoluma kainos horaO
 Conj t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Acc Sg f a_Acc Sg f ni proper a_Acc Sg f v_2Aor Act Ind 1 Sg
ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥΣΑΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
DOWN-STEPPING OUT OF-THE heaven FROM THE God
 katabainO ek ho ouranos apo ho theos
 v_Pres Act Ptcp Acc Sg f Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m
ΗΤΟΙΜΑΣΜΕΝΗΝ ΩΣ ΝΥΜΦΗΝ ΚΕΚΟΣΜΗΜΕΝΗΝ ΤΩ ΑΝΔΡΙ ΑΥΤΗΣ
HAVING-been-made-READY AS BRIDE HAVING-been-SYSTEMED to-THE MAN OF-her
 hetoimazO hOs numphE kosmeO ho anEr autos
 v_Perf Pas Ptcp Acc Sg f Adv n_Acc Sg f v_Perf Pas Ptcp Acc Sg f t_Dat Sg m n_Dat Sg m pp Gen Sg f

² And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 **ΚΑΙ ΗΚΟΥΣΑ ΦΩΝΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΕΚ ΤΟΥ ΘΡΟΝΟΥ ΛΕΓΟΥΣΗΣ**
AND I-HEAR SOUND GREAT OUT OF-THE THRONE SAYING
 kai akouO phOnE megas ek ho thronos legO
 Conj v_Aor Act Ind 1 Sg n_Gen Sg f a_Gen Sg f Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m v_Pres Act Ptcp Gen Sg f
ΙΔΟΥ Η ΣΚΗΝΗ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ
BE-PERCEIVING THE BOOTH OF-THE God WITH THE humans AND
 idou ho skEnE ho theos meta ho anthrOpos kai
 v_2Aor Act Imp 2 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m Conj
ΣΚΗΝΩΣΕΙ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙ ΛΑΟΙ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΑΙ ΚΑΙ
He-SHALL-BE-BOOTHING WITH them AND they PEOPLES OF-Him SHALL-BE AND
 skEnoO meta autos kai autos laos autos eimi kai
 v_Fut Act Ind 3 Sg Prep pp Gen Pl m Conj pp Nom Pl m n_Nom Pl m pp Gen Sg m v_Fut vxx Ind 3 Pl Conj
ΑΥΤΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΑΙ [ΑΥΤΩΝ ΘΕΟΣ]
He THE God WITH them SHALL-BE [OF-them God]
 autos ho theos meta autos eimi autos theos
 pp Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep pp Gen Pl m v_Fut vxx Ind 3 Sg pp Gen Pl m n_Nom Sg m

³ And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God [is] with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, [and be] their God.

4 **ΚΑΙ ΕΞΑΛΕΙΨΕΙ ΠΑΝ ΔΑΚΡΥΟΝ ΕΚ ΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ**
AND He-SHALL-BE-OUT-RUBBING EVERY TEAR OUT OF-THE VIEWers OF-them AND
 kai exaleiphO pas dakruon ek ho ophthalmos autos kai
 Conj v_Fut Act Ind 3 Sg a_Acc Sg n n_Acc Sg n Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m pp Gen Pl m Conj
Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΟΥΚ ΕΣΤΑΙ ΕΤΙ ΟΥΤΕ ΠΕΝΘΟΣ ΟΥΤΕ
THE DEATH NOT SHALL-BE STILL NOT-BESIDES MOURNING neither NOT-BESIDES
 ho thanatos ou eimi eti oute penthos oute
 t_Nom Sg m n_Nom Sg m Part Neg v_Fut vxx Ind 3 Sg Adv Conj n_Nom Sg n oute Conj
ΚΡΑΥΓΗ ΟΥΤΕ ΠΟΝΟΣ ΟΥΚ ΕΣΤΑΙ ΕΤΙ [ΟΤΙ] ΤΑ ΠΡΩΤΑ
clamor NOT-BESIDES MISERY NOT SHALL-BE it-shall-be STILL that THE BEFORE-mostp former-things
 kraugE oute ponos ou eimi eti hoti ho prOtos
 n_Nom Sg f Conj n_Nom Sg m Part Neg v_Fut vxx Ind 3 Sg Adv Conj t_Nom Pl n a_Nom Pl n

⁴ And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

ΔΗΛΩΘΑΝ

FROM-COME

pass-away

aperchomai

v_ 2Aor Act Ind 3 Pl

5	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ said	Ο THE	ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ One-sitting	ΕΠΙ ON	ΤΩ THE	ΘΡΟΝΩ THRONE	5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.
	kai Conj	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Nom Sg m	kathEmai v_ Pres midD/pasD Ptcp Nom Sg m	epi Prep	ho t_ Dat Sg m	thronos n_ Dat Sg m	
	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo!	ΚΑΙΝΑ NEW	ΠΟΙΩ I-AM-making	ΠΑΝΤΑ ALL	ΚΑΙ AND	ΛΕΓΕΙ He-IS-sayING	ΓΡΑΨΟΝ WRITE write-you!	
	idou v_ 2Aor Act Imp 2 Sg	kainos a_ Acc Pl n	poieO v_ Pres Act Ind 1 Sg	pas a_ Acc Pl n	kai Conj	legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	graphO v_ Aor Act Imp 2 Sg	hoti Conj
	ΟΥΤΟΙ these	ΟΙ THE	ΛΟΓΟΙ sayings	ΠΙΣΤΟΙ BELIEVing faithful	ΚΑΙ AND	ΑΛΗΘΙΝΟΙ TRUE	ΕΙΣΙΝ ARE	
	houtos pd Nom Pl m	ho t_ Nom Pl m	logos n_ Nom Pl m	pistos a_ Nom Pl f	kai Conj	alEthinos a_ Nom Pl m	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Pl	

6	ΚΑΙ AND	ΕΙΠΕΝ He-said	ΜΟΙ to-ME	ΓΕΓΟΝΑΝ THEY-HAVE-BECOME	ΕΓΩ I	[ΕΙΜΙ AM	ΤΟ THE	6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.		
	kai Conj	legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	egO pp 1 Dat Sg	ginomai v_ 2Perf Act Ind 3 Pl Con	egO pp 1 Nom Sg	eimi v_ Pres vxx Ind 1 Sg	ho t_ Nom Sg n			
	ΑΛΦΑ ALPHA	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	Ω OMEGA	Η THE	ΑΡΧΗ ORIGInal beginning	ΚΑΙ AND		ΤΟ THE	ΤΕΛΟΣ FINISH consummation
	alpha ni letter	kai Conj	ho t_ Nom Sg n	o ni letter	ho t_ Nom Sg f	archE n_ Nom Sg f	kai Conj	ho t_ Nom Sg n	telos n_ Nom Sg n	egO pp 1 Nom Sg
	ΤΩ to-THE	ΔΙΨΩΝΤΙ one-THIRSTING	ΔΩΣΩ SHALL-BE-GIVING	ΕΚ OUT	ΤΗΣ OF-THE	ΠΗΓΗΣ SPRING	ΤΟΥ OF-THE	ΥΔΑΤΟΣ water		
	ho t_ Dat Sg m	dipsaO v_ Pres Act Ptcp Dat Sg m	didOmi v_ Fut Act Ind 1 Sg	ek Prep	ho t_ Gen Sg f	pEgE n_ Gen Sg f	ho t_ Gen Sg n	hudOr n_ Gen Sg n		
	ΤΗΣ OF-THE	ΖΩΗΣ LIFE	ΔΩΡΕΑΝ gratuitously							
	ho t_ Gen Sg f	zOE n_ Gen Sg f	dOrean Adv							

7	Ο THE	ΝΙΚΩΝ one-CONQUERING	ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΕΙ SHALL-BE-tenantING shall-be-enjoying-the-allotment	ΤΑΥΤΑ these	ΚΑΙ AND	ΕΘΜΑΙ I-SHALL-BE	7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.
	ho t_ Nom Sg m	nikaO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	klEronomeO v_ Fut Act Ind 3 Sg	houtos pd Acc Pl n	kai Conj	eimi v_ Fut vxx Ind 1 Sg	
	ΑΥΤΩ to-him	ΘΕΟΣ God	ΚΑΙ AND	ΑΥΤΟΣ he	ΕΣΤΑΙ SHALL-BE	ΜΟΙ to-ME	
	autos pp Dat Sg m	theos n_ Nom Sg m	kai Conj	autos pp Nom Sg m	eimi v_ Fut vxx Ind 3 Sg	egO pp 1 Dat Sg	huios n_ Nom Sg m

8	ΤΟΙΣ to-THE	ΔΕ YET	ΔΕΙΛΟΙΣ DREADers timid-ones	ΚΑΙ AND	ΑΠΙΣΤΟΙΣ to-ones-UN-BELIEVing to-ones-unbelieving	ΚΑΙ AND	ΕΒΔΕΛΥΓΜΕΝΟΙΣ to-ones-HAVING-been-ABOMINATED	ΚΑΙ AND	8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.
	ho t_ Dat Pl m	de Conj	deilos a_ Dat Pl m	kai Conj	apistos a_ Dat Pl m	kai Conj	bdelussomai v_ Perf Pas Ptcp Dat Pl m	kai Conj	
	ΦΟΝΕΥΣΙΝ to-MURDERERS	ΚΑΙ AND	ΠΟΡΝΟΙΣ to-paramours	ΚΑΙ AND	ΦΑΡΜΑΚΟΙΣ to-DRUGgers to-enchancers	ΚΑΙ AND	ΕΙΔΩΛΟΛΑΤΡΑΙΣ to-idolaters	ΚΑΙ AND	
	phoneus n_ Dat Pl m	kai Conj	pornos n_ Dat Pl m	kai Conj	pharmakon n_ Dat Pl m	kai Conj	eidOlatrEs n_ Dat Pl m	kai Conj	pas a_ Dat Pl m
	ΤΟΙΣ THE	ΨΕΥΔΕΣΙΝ FALSE false-ones	ΤΟ THE	ΜΕΡΟΣ PART	ΑΥΤΩΝ OF-them	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΛΙΜΝΗ LAKE	ΤΗ THE
	ho t_ Dat Pl m	pseudEs a_ Dat Pl m	ho t_ Nom Sg n	meros n_ Nom Sg n	autos pp Gen Pl m	en Prep	ho t_ Dat Sg f	limnE n_ Dat Sg f	ho t_ Dat Sg f

ΚΑΙ one-BURNING	ΠΥΡΙ to-FIRE	ΚΑΙ AND	ΘΕΙΩ sulphur to-sulphur	Ο WHICH	ΕΣΤΙΝ IS	Ο THE	ΘΑΝΑΤΟΣ DEATH
kaiO v_Pres Pas Ptcp Dat Sg f	pur n_Dat Sg n	kai Conj	theion n_Dat Sg n	hos pr Nom Sg n	eimi v_Pres vxx Ind 3 Sg	ho t_Nom Sg m	thanatos n_Nom Sg m

Ο THE	ΔΕΥΤΕΡΟΣ second
ho t_Nom Sg m	deuteros a_Nom Sg m

9	ΚΑΙ AND	ΗΛΘΕΝ CAME	ΕΙΣ ONE	ΕΚ OUT	ΤΩΝ OF-THE	ΕΠΤΑ SEVEN	ΑΓΓΕΛΩΝ MESSENGERS	ΤΩΝ OF-THE
	kai Conj	erchomai v_2Aor Act Ind 3 Sg	heis n_Nom Sg m	ek Prep	ho t_Gen Pl m	hepta ni numeral	aggelos n_Gen Pl m	ho t_Gen Pl m

9. And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

ΕΧΟΝΤΩΝ ones-HAVING	ΤΑΣ THE	ΕΠΤΑ SEVEN	ΦΙΑΛΑΣ BOWLS	ΤΩΝ OF-THE the	ΓΕΜΟΝΤΩΝ ones-beING-REPLETE ones-brimming	ΤΩΝ OF-THE	ΕΠΤΑ SEVEN
echO v_Pres Act Ptcp Gen Pl m	ho t_Acc Pl f	hepta ni numeral	phialE n_Acc Pl f	ho t_Gen Pl f	gemO v_Pres Act Ptcp Gen Pl f	ho t_Gen Pl f	hepta ni numeral

ΠΛΗΓΩΝ BLOWS calamities	ΤΩΝ THE	ΕΣΧΑΤΩΝ LAST last (p)	ΚΑΙ AND	ΕΛΑΛΗΣΕΝ he-TALKS	ΜΕΤ WITH	ΕΜΟΥ ME	ΛΕΓΩΝ saying
plEgE n_Gen Pl f	ho t_Gen Pl f	eschatos a_Gen Pl f	kai Conj	laleO v_Aor Act Ind 3 Sg	meta Prep	egO pp 1 Gen Sg	legO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m

ΔΕΥΡΟ HITHER hither !	ΔΕΙΞΩ I-SHALL-BE-SHOWING	ΣΟΥ to-YOU	ΤΗΝ THE	ΝΥΜΦΗΝ BRIDE	ΤΗΝ THE	ΓΥΝΑΙΚΑ WOMAN	ΤΟΥ OF-THE
deuro v_txx vxx Imp 2 Sg	deiknumi v_Fut Act Ind 1 Sg	su pp 2 Dat Sg	ho t_Acc Sg f	numphE n_Acc Sg f	ho t_Acc Sg f	gunE n_Acc Sg f	ho t_Gen Sg n

ΑΡΝΙΟΥ LAMBkin
arnion n_Gen Sg n

10	ΚΑΙ AND	ΑΠΗΝΕΓΚΕΝ he-FROM-CARRIES he-carries-away	ΜΕ ME	ΕΝ IN	ΠΝΕΥΜΑΤΙ spirit	ΕΠΙ ON	ΟΡΟΣ mountain	ΜΕΓΑ GREAT huge	ΚΑΙ AND	ΥΨΗΛΟΝ HIGH	ΚΑΙ AND
	kai Conj	apopherO v_Aor Act Ind 3 Sg	egO pp 1 Acc Sg	en Prep	pneuma n_Dat Sg n	epi Prep	oros n_Acc Sg n	megas a_Acc Sg n	kai Conj	hupsElos a_Acc Sg n	kai Conj

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

ΕΔΕΙΞΕΝ he-SHOWS	ΜΟΙ to-ME	ΤΗΝ THE	ΠΟΛΙΝ city	ΤΗΝ THE	ΑΓΙΑΝ HOLY	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ JERUSALEM
deiknumi v_Aor Act Ind 3 Sg	egO pp 1 Dat Sg	ho t_Acc Sg f	polis n_Acc Sg f	ho t_Acc Sg f	hagios a_Acc Sg f	hierosoluma ni proper

ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΥΣΑΝ DOWN-STEPPING descending	ΕΚ OUT	ΤΟΥ OF-THE	ΟΥΡΑΝΟΥ heaven	ΑΠΟ FROM	ΤΟΥ THE	ΘΕΟΥ God
katabainO v_Pres Act Ptcp Acc Sg f	ek Prep	ho t_Gen Sg m	ouranos n_Gen Sg m	apo Prep	ho t_Gen Sg m	theos n_Gen Sg m

11	ΕΧΟΥΣΑΝ HAVING	ΤΗΝ THE	ΔΟΞΑΝ esteem glory	ΤΟΥ OF-THE	ΘΕΟΥ God	Ο THE	ΦΩΣΤΗΡ LIGHTer luminosity	ΑΥΤΗΣ OF-her
	echO v_Pres Act Ptcp Acc Sg f	ho t_Acc Sg f	doxa n_Acc Sg f	ho t_Gen Sg m	theos n_Gen Sg m	ho t_Nom Sg m	phOstEr n_Nom Sg m	autos pp Gen Sg f

11 Having the glory of God: and her light [was] like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

ΟΜΟΙΟΣ LIKE	ΛΙΘΩ STONE	ΤΙΜΙΩΤΑΤΩ most-VALUable most-precious	ΩΣ AS	ΛΙΘΩ STONE	ΙΑΣΠΙΔΙ JASPER	ΚΡΥΣΤΑΛΛΙΖΟΝΤΙ FREEZE-PUTtizing crystalline
homoios a_Nom Sg m	lithos n_Dat Sg m	timios a_Dat Sg m Sup	hOs Adv	lithos n_Dat Sg m	iaspis n_Dat Sg f	krustallizO v_Pres Act Ptcp Dat Sg m

12	ΕΧΟΥΣΑ HAVING	ΤΕΙΧΟΣ WALL	ΜΕΓΑ GREAT huge	ΚΑΙ AND	ΥΨΗΛΟΝ HIGH	ΕΧΟΥΣΑ HAVING	ΠΥΛΩΝΑΣ GATES
	echO v_Pres Act Ptcp Nom Sg f	teichos n_Acc Sg n	megas a_Acc Sg n	kai Conj	hupsElos a_Acc Sg n	echO v_Pres Act Ptcp Nom Sg f	pulOn n_Acc Pl m

12 And had a wall great and high, [and] had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are

ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve	ΚΑΙ AND	ΕΠΙ ON	ΤΟΙΣ THE	ΠΥΛΩΣΙΝ GATES	ΑΓΓΕΛΟΥΣ MESSENGERS	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve	ΚΑΙ AND	ΟΝΟΜΑΤΑ NAMES
dOdeka ni numeral	kai Conj	epi Prep	ho t_ Dat Pl m	pulOn n_ Dat Pl m	aggelos n_ Acc Pl m	dOdeka ni numeral	kai Conj	onoma n_ Acc Pl n

[the names] of the twelve tribes of the children of Israel:

ΕΠΙΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑ HAVING-been-ON-WRITTEN having-been-inscribed	Α WHICH	ΕΣΤΙΝ IS	[ΤΑ THE	ΟΝΟΜΑΤΑ] NAMES	ΤΩΝ OF-THE	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve
epigraphO v_ Perf Pas Ptcp Acc Pl n	hos pr Nom Pl n	eimi v_ Pres vxx Ind 3 Sg	ho t_ Nom Pl n	onoma n_ Nom Pl n	ho t_ Gen Pl f	dOdeka ni numeral

ΦΥΛΩΝ tribes	ΥΙΩΝ OF-SONS	ΙΣΡΑΗΛ of-ISRAEL
phulE n_ Gen Pl f	huios n_ Gen Pl m	israEl ni proper

13	ΑΠΟ FROM	ΑΝΑΤΟΛΗΣ rising east	ΠΥΛΩΝΕΣ GATES	ΤΡΕΙΣ THREE	ΚΑΙ AND	ΑΠΟ FROM	ΒΟΡΡΑ NORTH	ΠΥΛΩΝΕΣ GATES	ΤΡΕΙΣ THREE	ΚΑΙ AND
	apo Prep	anatolE n_ Gen Sg f	pulOn n_ Nom Pl m	treis n_ Nom Pl m	kai Conj	apo Prep	borras n_ Gen Sg m	pulOn n_ Nom Pl m	treis n_ Nom Pl m	kai Conj

¹³ On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

ΑΠΟ FROM	ΝΟΤΟΥ SOUTH	ΠΥΛΩΝΕΣ GATES	ΤΡΕΙΣ THREE	ΚΑΙ AND	ΑΠΟ FROM	ΔΥΣΜΩΝ west	ΠΥΛΩΝΕΣ GATES	ΤΡΕΙΣ THREE
apo Prep	notos n_ Gen Sg m	pulOn n_ Nom Pl m	treis n_ Nom Pl m	kai Conj	apo Prep	dusmE n_ Gen Pl f	pulOn n_ Nom Pl m	treis n_ Nom Pl m

14	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΤΕΙΧΟΣ WALL	ΤΗΣ OF-THE	ΠΟΛΕΩΣ city	ΕΧΩΝ HAVING	ΘΕΜΕΛΙΟΥΣ foundations	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve
	kai Conj	ho t_ Nom Sg n	teichos n_ Nom Sg n	ho t_ Gen Sg f	polis n_ Gen Sg f	echO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	themelios n_ Acc Pl m	dOdeka ni numeral

¹⁴ And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

ΚΑΙ AND	ΕΠ ON	ΑΥΤΩΝ OF-them them	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve	ΟΝΟΜΑΤΑ NAMES	ΤΩΝ OF-THE	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve	ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ commissioners	ΤΟΥ OF-THE
kai Conj	epi Prep	autos pp Gen Pl m	dOdeka ni numeral	onoma n_ Acc Pl n	ho t_ Gen Pl m	dOdeka ni numeral	apostolos n_ Gen Pl m	ho t_ Gen Sg n

ΑΡΝΙΟΥ
LAMBkin

arnion
n_ Gen Sg n

15	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΛΑΛΩΝ one-TALKING	ΜΕΤ WITH	ΕΜΟΥ ME	ΕΙΧΕΝ HAD	ΜΕΤΡΟΝ MEASURE	ΚΑΛΑΜΟΝ REED
	kai Conj	ho t_ Nom Sg m	laleO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	meta Prep	egO pp 1 Gen Sg	echO v_ Impf Act Ind 3 Sg	metron n_ Acc Sg n	kalamos n_ Acc Sg m

¹⁵ And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

ΧΡΥΣΟΥΝ GOLDen	ΙΝΑ THAT	ΜΕΤΡΗΧΗ he-SHOULD-BE-MEASURING	ΤΗΝ THE	ΠΟΛΙΝ city	ΚΑΙ AND	ΤΟΥΣ THE	ΠΥΛΩΝΑΣ GATES	ΑΥΤΗΣ OF-her
chrusous a_ Acc Sg m	hina Conj	metreO v_ Aor Act Sub 3 Sg	ho t_ Acc Sg f	polis n_ Acc Sg f	kai Conj	ho t_ Acc Pl m	pulOn n_ Acc Pl m	autos pp Gen Sg f

ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΤΕΙΧΟΣ WALL	ΑΥΤΗΣ OF-her
kai Conj	ho t_ Acc Sg n	teichos n_ Acc Sg n	autos pp Gen Sg f

16	ΚΑΙ AND	Η THE	ΠΟΛΙΣ city	ΤΕΤΡΑΓΩΝΟΣ FOUR-CORNERED four-square	ΚΕΙΤΑΙ IS-LYING	ΚΑΙ AND	ΤΟ THE	ΜΗΚΟΣ LENGTH
	kai Conj	ho t_ Nom Sg f	polis n_ Nom Sg f	tetragOnos a_ Nom Sg f	keimai v_ Pres midD/pasD Ind 3 Sg	kai Conj	ho t_ Nom Sg n	mEkos n_ Nom Sg n

¹⁶ And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth of it are equal.

ΑΥΤΗΣ OF-her	ΟΣΟΝ as-much-as	[ΚΑΙ] AND	ΤΟ THE	ΠΛΑΤΟΣ BREADTH	ΚΑΙ AND	ΕΜΕΤΡΗΣΕΝ he-MEASURES	ΤΗΝ THE	ΠΟΛΙΝ city
autos pp Gen Sg f	hosos pk Nom Sg n	kai Conj	ho t_ Nom Sg n	platos n_ Nom Sg n	kai Conj	metreO v_ Aor Act Ind 3 Sg	ho t_ Acc Sg f	polis n_ Acc Sg f

ΤΩ to-THE	ΚΑΛΑΜΩ REED	ΕΠΙ ON	ΣΤΑΔΙΩΝ stadia	ΔΩΔΕΚΑ TWO-TEN twelve	ΧΙΛΙΑΔΩΝ THOUSANDS	ΤΟ THE	ΜΗΚΟΣ LENGTH	ΚΑΙ AND
ho t_Dat Sg m	kalamos n_Dat Sg m	epi Prep	stadioi n_Gen Pl n	dOdeka ni numeral	chilias n_Nom Pl f	ho t_Nom Sg n	mEkos n_Nom Sg n	kai Conj

ΤΟ THE	ΠΛΑΤΟΣ BREADTH	ΚΑΙ ΤΟ AND THE	ΥΨΟΣ HEIGHT	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΙΣΑ EQUAL equal (p)	ΕΣΤΙΝ IS	
ho t_Nom Sg n	platos n_Nom Sg n	kai Conj	ho t_Nom Sg n	hupsos n_Nom Sg n	autos pp Gen Sg f	isos a_Nom Pl n	eimi v_Pres vxx Ind 3 Sg

17	ΚΑΙ AND	ΕΜΕΤΡΗΣΕΝ he-MEASURES	ΤΟ THE	ΤΕΙΧΟΣ WALL	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΕΚΑΤΟΝ HUNDRED	ΤΕΤΤΕΡΑΚΟΝΤΑ FOUR-TY forty	ΤΕΤΤΑΡΩΝ FOUR
	kai Conj	metreO v_Aor Act Ind 3 Sg	ho t_Acc Sg n	teichos n_Acc Sg n	autos pp Gen Sg f	hekaton ni numeral	tessarakonta ni numeral	tessares n_Gen Pl m

17 And he measured the wall thereof, an hundred [and] forty [and] four cubits, [according to] the measure of a man, that is, of the angel.

ΠΗΧΩΝ OF-CUBITS cubits	ΜΕΤΡΟΝ MEASURE	ΑΝΘΡΩΠΟΥ OF-human	Ο WHICH	ΕΣΤΙΝ IS	ΑΓΓΕΛΟΥ OF-MESSENGER
pEchus n_Gen Pl m	metron n_Acc Sg n	anthrOpos n_Gen Sg m	hos pr Nom Sg n	eimi v_Pres vxx Ind 3 Sg	aggelos n_Gen Sg m

18	ΚΑΙ AND	Η THE	ΕΝΔΩΜΗΣΙΣ IN-BUILDing building-material	ΤΟΥ OF-THE	ΤΕΙΧΟΥΣ WALL	ΑΥΤΗΣ OF-her	ΙΑΣΠΙΣ JASPER	ΚΑΙ AND	Η THE
	kai Conj	ho t_Nom Sg f	endOmEsis n_Nom Sg f	ho t_Gen Sg n	teichos n_Gen Sg n	autos pp Gen Sg f	iaspis n_Nom Sg f	kai Conj	ho t_Nom Sg f

18 And the building of the wall of it was [of] jasper: and the city [was] pure gold, like unto clear glass.

ΠΟΛΙΣ city	ΧΡΥΣΙΟΝ GOLD gold (dim.)	ΚΑΘΑΡΟΝ clean clear	ΟΜΟΙΟΝ LIKE	ΥΑΛΩ GLASS	ΚΑΘΑΡΩ clean clear
polis n_Nom Sg f	chrusion n_Nom Sg n	katharos a_Nom Sg n	homoios a_Nom Sg n	hualos n_Dat Sg m	katharos a_Dat Sg m

19	ΟΙ THE	ΘΕΜΕΛΙΟΙ foundations	ΤΟΥ OF-THE	ΤΕΙΧΟΥΣ WALL	ΤΗΣ OF-THE	ΠΟΛΕΩΣ city	ΠΑΝΤΙ to-EVERY	ΛΙΘΩ STONE	ΤΙΜΙΩ VALUable precious
	ho t_Nom Pl m	themelios n_Nom Pl m	ho t_Gen Sg n	teichos n_Gen Sg n	ho t_Gen Sg f	polis n_Gen Sg f	pas a_Dat Sg m	lithos n_Dat Sg m	timios a_Dat Sg m

19 And the foundations of the wall of the city [were] garnished with all manner of precious stones. The first foundation [was] jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

ΚΕΚΟΣΜΗΜΕΝΟΙ HAVING-been-SYSTEMED having-been-adorned	Ο THE	ΘΕΜΕΛΙΟΣ foundation	Ο THE	ΠΡΩΤΟΣ BEFORE-most first	ΙΑΣΠΙΣ JASPER	Ο THE
korennumi v_Perf Pas Ptcp Nom Pl m	ho t_Nom Sg m	themelios n_Nom Sg m	ho t_Nom Sg m	prOtos a_Nom Sg m	iaspis n_Nom Sg f	ho t_Nom Sg m

ΔΕΥΤΕΡΟΣ second	ΣΑΠΦΙΡΟΣ SAPPHIRE lapis-lazuli	Ο THE	ΤΡΙΤΟΣ third	ΧΑΛΚΗΔΩΝ CHALCEDONY	Ο THE	ΤΕΤΑΡΤΟΣ FOURth
deuteros a_Nom Sg m	sapphiros n_Nom Sg f	ho t_Nom Sg m	tritos a_Nom Sg m	chalkEdOn n_Nom Sg m	ho t_Nom Sg m	tetartos a_Nom Sg m

ΣΜΑΡΑΓΔΟΣ
EMERALD

smaragdos
n_Nom Sg m

20	Ο THE	ΠΕΜΠΤΟΣ FIFth	ΣΑΡΔΟΝΥΞ CARNELIAN-CLAW sardonyx	Ο THE	ΕΚΤΟΣ SIXth	ΣΑΡΔΙΟΝ CARNELIAN	Ο THE	ΕΒΔΟΜΟΣ SEVENTh
	ho t_Nom Sg m	pemptos a_Nom Sg m	sardonux n_Nom Sg f	ho t_Nom Sg m	hektos a_Nom Sg m	sardion n_Nom Sg n	ho t_Nom Sg m	hebdomos a_Nom Sg m

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

ΧΡΥΣΟΛΙΘΟΣ GOLD-STONE topaz	Ο THE	ΟΓΔΟΟΣ EIGHTh	ΒΗΡΥΛΛΟΣ BERYL	Ο THE	ΕΝΑΤΟΣ NINth	ΤΟΠΑΣΙΟΝ chrysolite peridot	Ο THE
chrusolithos n_Nom Sg m	ho t_Nom Sg m	ogdoos a_Nom Sg m	bErullos n_Nom Sg m	ho t_Nom Sg m	enatos a_Nom Sg m	topazion n_Nom Sg n	ho t_Nom Sg m

ΔΕΚΑΤΟΣ TENth	ΧΡΥΣΟΠΡΑΣΟΣ GOLD-LEEK chrysoprase	Ο THE	ΕΝΔΕΚΑΤΟΣ ONE-TENth eleventh	ΥΑΚΙΝΘΟΣ HYACINTH amethyst	Ο THE	ΔΩΔΕΚΑΤΟΣ TWO-TENth twelfth
dekatos a_Nom Sg m	chrusoprasos n_Nom Sg m	ho t_Nom Sg m	hendekatos a_Nom Sg m	huakinthos n_Nom Sg m	ho t_Nom Sg m	dOdekatos a_Nom Sg m

ΑΜΕΘΥΣΤΟΣ

UN-DRUNK

garnet

amethystos

n_ Nom Sg f

21 **ΚΑΙ ΟΙ ΔΩΔΕΚΑ ΠΥΛΩΝΕΣ ΔΩΔΕΚΑ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΙ ΑΝΑ ΕΙΣ ΕΚΑΣΤΟΣ**
AND THE TWO-TEN TWELVE GATES TWO-TEN PEARLS UP ONE EACH
twelve
 kai ho dOdeka pulOn dOdeka margaritEs ana heis hekastos
 Conj t_ Nom Pl m ni numeral n_ Nom Pl m ni numeral n_ Nom Pl m Prep n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m

21 And the twelve gates [were] twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city [was] pure gold, as it were transparent glass.

ΤΩΝ ΠΥΛΩΝΩΝ ΗΝ ΕΞ ΕΝΟΣ ΜΑΡΓΑΡΙΤΟΥ ΚΑΙ Η ΠΛΑΤΕΙΑ
OF-THE GATES WAS OUT OF-ONE PEARL AND THE BROAD SQUARE
 ho pulOn eimi ek heis margaritEs kai ho plateia
 t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m v_ Impf vxx Ind 3 Sg Prep n_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f

ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΧΡΥΣΙΟΝ ΚΑΘΑΡΟΝ ΩΣ ΥΑΛΟΣ ΔΙΑΥΓΗΣ
OF-THE city GOLD clean clear AS GLASS THRU-RADIANT TRANSLUCENT
gold (dim.) clear
 ho polis chrusion katharos hOs hualos diaugEs
 t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f n_ Nom Sg n a_ Nom Sg n Adv n_ Nom Sg m a_ Nom Sg m

22 **ΚΑΙ ΝΑΟΝ ΟΥΚ ΕΙΔΟΝ ΕΝ ΑΥΤΗ Ο ΓΑΡ ΚΥΡΙΟΣ Ο**
AND TEMPLE NOT I-PERCEIVED IN her THE for Master Lord THE
 kai naos ou horaO en autos ho gar kurios ho
 Conj n_ Acc Sg m Part Neg v_ 2Aor Act Ind 1 Sg Prep pp Dat Sg f t_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m

22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

ΘΕΟΣ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΝΑΟΣ ΑΥΤΗΣ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΟ
God THE ALL-HOLDER Temple OF-her IS AND THE
Almighty
 theos ho pantokratOr naos autos eimi kai ho
 n_ Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp Gen Sg f v_ Pres vxx Ind 3 Sg Conj t_ Nom Sg n

ΑΡΝΙΟΝ

LAMBkin

arnion
 n_ Nom Sg n

23 **ΚΑΙ Η ΠΟΛΙΣ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΙ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ ΟΥΔΕ**
AND THE city NOT USE IS-HAVING OF-THE SUN NOT-YET
need neither
 kai ho polis ou chreia echO ho Elias oude
 Conj t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f Part Neg n_ Acc Sg f v_ Pres Act Ind 3 Sg t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Adv

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb [is] the light thereof.

ΤΗΣ ΣΕΛΗΝΗΣ ΙΝΑ ΦΑΙΝΩΣΙΝ ΑΥΤΗ Η ΓΑΡ ΔΟΣΑ
OF-THE MOON THAT THEY-SHOULD-BE-APPEARING to-her THE for esteem glory
 ho selEnE hina phainO autos ho gar doxa
 t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj v_ Pres Act Sub 3 Pl pp Dat Sg f t_ Nom Sg f Conj n_ Nom Sg f

ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΦΩΤΙΣΕΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ Ο ΛΥΧΝΟΣ ΑΥΤΗΣ ΤΟ
OF-THE God LIGHTens her AND THE LAMP OF-her THE
illuminates
 ho theos phOtizO heautou kai ho luchnos autos ho
 t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m v_ Aor Act Ind 3 Sg pp Acc Sg f Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m pp Gen Sg f t_ Nom Sg n

ΑΡΝΙΟΝ

LAMBkin

arnion
 n_ Nom Sg n

24 **ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΟΥΣΙΝ ΤΑ ΕΘΝΗ ΔΙΑ ΤΟΥ ΦΩΤΟΣ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ**
AND SHALL-BE-ABOUT-TREADING THE NATIONS THRU THE LIGHT OF-her AND
shall-be-walking through
 kai peripateO ho ethnos dia ho phOs autos kai
 Conj v_ Fut Act Ind 3 Pl t_ Nom Pl n n_ Nom Pl n Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m pp Gen Sg f Conj

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΤΗΣ ΓΗΣ ΦΕΡΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΔΟΣΑΝ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ
THE KINGS OF-THE LAND earth ARE-CARRYING THE THE esteem glory OF-them INTO
earth
 ho basileus ho gE pherO ho doxa autos eis
 t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f v_ Pres Act Ind 3 Pl t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Pl m Prep

ΑΥΤΗΝ

her

heautou
pp Acc Sg f

25 **ΚΑΙ ΟΙ ΠΥΛΩΝΕΣ ΑΥΤΗΣ ΟΥ ΜΗ ΚΛΕΙΘΩΣΙΝ ΗΜΕΡΑΣ** 25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

kai	ho	pulOn	autos	ou	mE	kleiO	hEmera
Conj	t_ Nom Pl m	n_ Nom Pl m	pp Gen Sg f	Part Neg	Part Neg	v_ Aor Pas Sub 3 Pl	n_ Gen Sg f

ΝΥΞ ΓΑΡ ΟΥΚ ΕΣΤΑΙ ΕΚΕΙ
NIGHT for NOT SHALL-BE there

nux	gar	ou	eimi	ekei
n_ Nom Sg f	Conj	Part Neg	v_ Fut vxx Ind 3 Sg	Adv

26 **ΚΑΙ ΟΙ ΟΥΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΤΙΜΗΝ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ** 26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

kai	pherO	ho	doxa	kai	ho	timE	ho	ethnos
Conj	v_ Fut Act Ind 3 Pl	t_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	Conj	t_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	t_ Gen Pl n	n_ Gen Pl n

ΕΙΣ ΑΥΤΗΝ

INTO her

eis heautou
Prep pp Acc Sg f

27 **ΚΑΙ ΟΥ ΜΗ ΕΙΣΕΛΘΗ ΕΙΣ ΑΥΤΗΝ ΠΑΝ ΚΟΙΝΟΝ ΚΑΙ [Ο** 27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither [whatsoever] worketh abomination, or [maketh] a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

kai	ou	mE	eiserchomai	eis	heautou	pas	koinos	kai	ho
Conj	Part Neg	Part Neg	v_ 2Aor Act Sub 3 Sg	Prep	pp Acc Sg f	a_ Nom Sg n	a_ Nom Sg n	Conj	t_ Nom Sg m

ΠΟΙΩΝ ΒΔΕΛΥΓΜΑ ΚΑΙ ΨΕΥΔΟΣ ΕΙ ΜΗ ΟΙ
one-making ABOMINATION AND FALSEhood lie IF NO THE

poieO	bdelugma	kai	pseudos	ei	mE	ho
v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	n_ Acc Sg n	Conj	n_ Acc Sg n	Cond	Part Neg	t_ Nom Pl m

ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙ ΕΝ ΤΩ ΒΙΒΛΙΩ ΤΗΣ ΖΩΗΣ ΤΟΥ ΑΡΝΙΟΥ
ones-HAVING-been-WRITTEN IN THE SCROLLet OF-THE LIFE OF-THE LAMBkin

graphO	en	ho	biblion	ho	zOE	ho	arnion
v_ Perf Pas Ptcp Nom Pl m	Prep	t_ Dat Sg n	n_ Dat Sg n	t_ Gen Sg f	n_ Gen Sg f	t_ Gen Sg n	n_ Gen Sg n